TEXTE 1

Les deux sœurs et le tigre

1. nakpu nonotso siŋ pa laʔnatshem *are.*
deux sœurs bois faire allèrent(D) dit-on.

2. siŋ pa
bois faire

lat-noŋ *ban*-noŋ bilʊ ʊxtotshem *are.*
aller-quand forêt-dans tigre elles(D)-rencontrèrent dit-on.

3. bilʊ ʊt-noŋ « oho nono ine ko ke·tsetso-roktsetso
tigre rencontrer-quand « ô sœur-aînée ici TH gibier

no *rahecha* *ni.*
est il-se-trouve EMPH.

4. gu ko kheʔnatshik
moi TH rapportons(DI-REFL)

nono. »
sœur-aînée. »

5. « *lo* dɪjʊ-*ai* kheʔnatshik *ta* »
« bon ! sœur-cadette rapportons(DI-REFL) EMPH »

pa khĩ·tsi-noŋ khekhet-ha bu·bu-ha cuŋtotshem.
CIT panier-dans insérer-après portant elles(D)-le-montèrent.

6. a dɪjʊ-ha bu·bu-ha cuŋto.
sa sœur-cadette-ERG portant le-monta.

7. *nikai* wonoŋ-boŋ
très haut-jusqu'à

bu·bu-ha cuŋ-noŋ su·kom ɪxtse bilʊ-ha.
portant monter-après il-la-griffa dit-on tigre-ERG.

8. bilʊ-ha su-noŋ « e nono-*ai* nono-*ai* gu ko su·sʊŋ
tigre-ERG griffer-après « eh sœur-aînée-VOC moi TH il-m'a-griffée

pa ɪt-noŋ « e nono-*ai* e nono-*ai* su·ŋom »
CIT disant « eh sœur-aînée eh sœur-aînée il-me-griffe »

pa ɪxtom ɪxtse.
CIT elle-dit dit-on.

9. « *khai ta* ga buŋ dɪjʊ-
« voyons moi-ERG je-le-porte sœur-

ai » pa bu·kom ɪxtse a nono-ha.
cadette- VOC » CIT elle-le-porta dit-on sa sœur-aînée-ERG.

10. a nono-ha le bu·bu-ha cuŋto, a nono
sa sœur-aînée-ERG aussi portant elle-le-monta, sa sœur

le su·mi ɪxtse. 11. « hatha-*i* su·ŋo *ro*
aussi il-la-griffa dit-on. « combien-EMPH tu-me-griffes QRH

gon kem-he lalat-ha ma dza·sa ma teʔno »
toi maison-dans ayant-amené non ayant-mangé non je-te-lâche »

pa cuŋtotshem ɪxtse nonotso-ha nakpu-ja.
CIT elles(D)-le-montèrent dit-on sœurs-ERG deux-ERG.

12. bu·bu-ha *pālai-saŋa* bu·bu-ha cuŋtotshem
portant à-tour-de-rôle portant elles(D)-le-montèrent

ɪxtse mikhen. 13. kem-noŋ thuŋthuŋ-ha me dupdup-ha
dit-on alors maison-à ayant-apporté feu ayant-allumé

kharkunda-noŋ ti tsuʔtsuk-ha me *lagāi*-ha me
chaudron-dans eau ayant-mise-à-cuire feu ayant-mis feu

gurudugut duʔdup-ha tɪmsɪt tsuʔtsuk-ha ka·muŋ
crépitant ayant-allumé exactement ayant-mise-à-cuire porte

thiʔthik-ha khilsiŋ tsiŋtsiŋ-ha lei thɪ laʔnatshem
ayant-fermée barre ayant-mise millet moudre elles(D)-allèrent

ɪxtse. 14. nonotso-ha nakpu-ja lei thɪ
dit-on. sœurs-ERG deux-ERG millet moudre

laʔnatshem ɪxtse. 15. mikhen ko — mɪtsɪ — piksun
elles(D)-allèrent dit-on. puis TH quoi cafard

loŋmi ɪxtse. piksun banmi ɪxtse. 16. piksun ima
il-sortit dit-on. cafard il-apparut dit-on. cafard ainsi

cuxtom ɪxtse piksun-ha. 17. bilu-ha ko *risi*-ha
il-regarda dit-on cafard-ERG. tigre-ERG TH en-colère

dza·kom ɪxtse khlaxkup kī·ki-ha na. kī·ki-ha na
il-le-mangea dit-on gloup ! vivant EMPH. vivant EMPH

khlaxkup dza·kom ɪxtse. 18. mikhen ko minoŋ *bhiter*-noŋ
gloup ! il-le-mangea dit-on. puis TH là dedans-dans

a *bhūḍī-bhiter*-noŋ *dzamma* thilthit jinoŋ jinoŋ jinoŋ
son ventre-dedans-dans tout autour tournant tournant tournant

pultsho-khen mii
rectum-par ce

piksun nikuli loʔlok-ha mi ka·muŋ-mu hũ·dulum-khen
cafard ADV étant-sorti cette porte-de trou-par

loʔlok-ha mi nonotso lei thɪʔ:nana-mu tshɪt laxtsem
étant-sorti ces sœurs millet moulant-de[?] dire il-alla

ɪxtse piksun. 19. ɸiksun tshɪt laxtsem ɪxtse. mikhen piksun-ha
dit-on cafard. cafard dire il-alla dit-on. puis cafard-ERG

« lo *gāṭhenī* nakpu gontshe *aba* dzo·tshik
« bon ! filles deux vous(D) maintenant il-vous(D)-mange

ai ! gontshe *aba* dzo·tshik. bilu no *hai !»*
eh ! vous(D) maintenant il-vous(D)-mange. tigre il-est eh ! »

pa tshɪxtom ɪxtse piksun-ha. 20. lulun-ha tshɪxtotshem
CIT il-lui-dit dit-on cafard-ERG. ayant-couru il-leur(D)-dit

ɪxtse. 21. mikhen lun laʔnatshem ɪxtse tonlun
dit-on. puis courir elles(D)-allèrent dit-on pilon

ko·kogu ta·ta-ha lunoŋ lunoŋ lunoŋ lunoŋ rakasiŋ
ADV ayant-posé courant courant courant courant seul

buḍhā-noŋ doŋ laʔnatshe. 22. « e kixki kixki
vieux-chez arriver elles(D)-allèrent. « eh grand-père grand-père

lude ... khi·tshoŋ lude kixki ! bilu-ha
vite ... cachez-nous(DE) vite grand-père ! tigre-ERG

dzo·tshokmi. khi·tshoŋ » ɪxtom ɪxtse.
il-nous(DE)-mange. cachez-nous(DE) » elle-dit dit-on.

23. « hani khi·notshe *ta* tha·tsoʔ hani
« où je-vous(D)-cache EMPH petits-enfants ? où je

khi·notshe? » 24. « lude kixki *aba* bilu-ha
vous(D)-cache ? » « vite grand-père maintenant tigre-ERG

ʊtshokmi. gu khi·tshoŋ ! *aba* dzo·tshokmi. »
il-nous (DE)-rejoint. moi cachez-nous(DE) ! maintenant il-nous(DE)-mange !

25. « ine kinatshe » pa a tsoʔno-mʊ lum-noŋ lʊdʊlʊdʊ
« ici cachez-vous(D) » CIT son nez-GEN trou-dans en-secret

khi·kom ɪxtse. 26. bilʊ lʊnilʊn *ṭhakkai* doŋ laxtsem
il-la-cacha dit-on. tigre courant juste-là arriver alla

ɪxtse. 27. *ṭhakkai* bilʊ doŋdoŋ-ha « e kixki inoŋ
dit-on. juste-là tigre étant-arrivé « eh grand-père ici

jʊ̃·kha latji siŋtoŋ nakpu gona jẽ·ko *ki* ma ? » ɪxtom.
en-bas allant personne 2 toi-ERG tu-le-vis ou non ? » il-dit.

28. « ma jẽ·kʊŋ » pa « tha·tso ga ko. » 29. « *khās*
« non je-la-vis » CIT « petit-fils moi-ERG TH. » « en-fait

gona jẽ·kom. tshʊsʊŋ *natra* gon dzo·nom » ɪxtom ɪxtse.
toi-ERG tu-la-vis. dis-moi sinon toi je-te-mange » il-dit dit-on.

30. mikhen ko « *lo !* ine jʊ̃·kha laxtsem tha·tso » pa ɪxtom
puis TH « bon ! ici en-bas elle-alla petit-fils » CIT il-dit

ɪxtse. 31. mikhen mi bilʊ ko namsaŋ toʔnitot toʔnitot toʔnitot
dit-on. puis ce tigre TH odeur chassant chassant chassant

toʔnitot toʔnitot laʔnoŋ hanoŋ le ma ʊxto. hutoŋ *ek*
chassant chassant allant nulle part non il-la-trouva, en-bas un

dares doŋ laxtsem *are.* 32. kha·lip dzoʔdzok-ha —
[mesure] arriver il-alla dit-on. de-retour étant-remonté —

« e tha·tso lʊde lɪʔnatshe ! lʊde lɪʔnatshe !
« eh petits-enfants vite descendez(D) ! vite descendez (D) !

u tehī lõ·kha bek latshe gontshe ! mi *ḍorī*-he lõ·kha
là là en-haut monter allez(D) ! vous(D) ! cette corde-sur en-haut

bek latshe gontshe ! 33. *aba* ine dzokmi *pheri.* bek
monter allez vous(D) ! maintenant ici il-vient encore. monter

latshe ! » ɪxtom ɪxtse. 34. mikhen kodukudu lɪlɪt-ha
allez(D) ! » il-dit dit-on. puis hâtivement étant-descendues

ekdam mi *ḍori*-noŋ lõ·kha bek laʔnatshem
immédiatement cette corde-sur en-haut monter elles(D)-allèrent

ɩxtse. 35. reŋgo-kuʔluŋ reŋgɕ-kuʔluŋ-ha nono hõ·kuna
dit-on oscillant oscillant-ADV sœur-aînée devant

dɩjʊ noŋnana. 36. mi ko bilʊ kha·lip-ha *pheri*
sœur-cadette après ce TH tigre de-retour-ADV encore

tei buḍhā-noŋ na doŋmi. 37. « e kixki tshɩsʊŋ nom tshɩsʊŋ
ce vieux-chez EMPH arriva. « eh grand-père dis-moi si dis-moi

natra gon dzo·nom. hani khi·ko ? » 38. « kheʔa wati
sinon toi je-te-mange. où tu-la-cachas ? » « près là-bas

tha·tso beʔbek-ha pa no·tshik. lo ! laʔla ! » ɩxtom
petit-fils ayant-grimpé SURP elles(D)-sont. bon ! va ! » dit-il

ɩxtse. 39. mikhen ko laxtsem ɩxtse. ... 40. « ʊsiŋ
dit-on. puis TH il-alla dit-on « rejoindre-temps

belā-he gontshe-ha i *ḍori cyāṭṭa* tiŋtiŋ-ha tʊktshe
temps-à vous(D)-ERG cette corde net ayant-coupée faîtes(D)-le-tomber

hai ! » ɩxtom ɩxtse. 41. *« huncha »* pa mi nonotso
eh ! » il-dit dit-on. « bon » CIT ces sœurs

bek laʔnatshem ɩxtse. 42. bek-noŋ bek-noŋ bek-noŋ
monter elles(D)-allèrent dit-on. grimpant grimpant grimpant

bilʊ le noŋnana bek laxtse. 43. noŋnana bek-noŋ bek-noŋ
tigre aussi après grimper il-alla. après grimpant grimpant

bek-noŋ bek-noŋ ʊt daŋ-noŋ mi bilʊ
grimpant grimpant rejoindre étant-sur-le-point-de ce tigre

— mi *ḍorī cyāṭṭai* tī·kom ɩxtse kotoro-ha.
cette corde net elle-le-coupa dit-on faucille-avec.

44. kotoro-ha *cyāṭṭai* tiŋtiŋ-ha harararararara dʊʔdʊk-ha
faucille-avec net ayant-coupé loin étant-tombé

mi bilʊ *bhatakkai* men. 45. met-khen komi nonotso dzi
ce tigre net mourut. mourir-après [?]ces sœurs seulement

wɑnoŋ *ākās* doŋdoŋ-ha umbe le komi nonotso
en-haut ciel étant-arrivées maintenant aussi ces sœurs

ekɑi *ṭhāū*-he thojim-thot-ha khok-nana no. 46. mi bilʊ
un endroit-dans ensemble-ADV marchant est. ce tigre

le noŋnana no mi bilʊ-mʊ *sās* le. koʔnanakot
aussi après est ce tigre-de esprit aussi. poursuivant

totot-ha *adzha* le ʊt nom dzo·mi ɪxtsime.
chassant encore aussi rejoint si il-la-mange disent-ils(P).

47. *tyeti.* aŋ ma nom *aba* *kathā.*
tant. mon non est maintenant conte.

---

1. On raconte que deux sœurs allèrent un jour chercher du bois. 2. Alors qu'elles allaient chercher du bois, elles trouvèrent un tigre dans la forêt. 3. Quant elles trouvèrent le tigre, [la cadette dit] : « Eh, grande sœur ! voilà qu'il y a du gibier ici ! 4. Rapportons-le à la maison ! » dit-elle, « grande sœur ! » 5. « D'accord, petite sœur, rapportons-le à la maison ! » dit-elle, et elles le mirent dans un panier et le remontèrent en le portant sur leur dos. 6. La plus jeune le portait. 7. Quand elle l'eût monté très haut, le tigre la griffa, dit-on. 8. Lorsque le tigre la griffa, « Eh grande sœur, il m'a griffée ici, dit-elle, grande sœur, grande sœur, il me griffe ! » dit-elle. 9. « Voyons ça ! Je le porte, petite sœur, d'accord ? » dit la sœur aînée, et elle le porta. 10. La sœur aînée le remonta à son tour, en le portant sur son dos, et il griffa la sœur aînée aussi. 11. « Combien crois-tu pouvoir me griffer ? Je t'emporte à la maison et je ne te lâcherai pas avant de t'avoir mangé », dit-elle, et les deux sœurs le remontèrent. 12. Dès lors elles le remontèrent en le portant à tour de rôle. 13. Elles l'apportèrent jusqu'à la maison, allumèrent le feu, et mirent de l'eau à chauffer dans un chaudron. Elles firent un feu crépitant et mirent l'eau à chauffer, fermèrent la porte et la bloquèrent avec la barre et allèrent moudre du millet. 14. Les deux sœurs allèrent moudre le millet. 15. Et alors — quoi ? — un cafard sortit. Un cafard apparut, dit-on. 16. Il regarda alentour, le cafard, comme ça. 17. Mais le tigre se fâcha et l'avala d'un seul coup, vivant. Il l'avala vivant, d'un seul coup. 18. Alors là, là dedans, dans son ventre, le cafard tourna tout autour; il tourna tourna tourna et sortit par le rectum; puis il sortit [de la maison] par un trou dans la porte et il alla prévenir les deux sœurs qui étaient en train de moudre le millet. 19. Le cafard alla les prévenir. Puis le cafard dit : « Ecoutez, gamines, vous allez vous faire manger. Gare à vous ! C'est un tigre ! » dit le cafard. 20. Il accourut et les prévint. 21. Alors elles s'enfuirent; elles posèrent leurs pilons et coururent, coururent, coururent, et arrivèrent auprès d'un vieillard solitaire. 22. « Oh grand-père, vite, cachez-nous, vite, grand-père ! Un tigre va nous manger. Cachez-nous ! » dit-

elle. 23. « Où vous cacher, petits-enfants, où vous cacher ? » 24. « Vite, grand-père, le tigre nous rattrappe, cachez-nous ! Maintenant il va nous manger ! » 25. « Cachez-vous là », dit-il et il les cacha dans ses narines. 26. Le tigre arriva tout droit en courant. 27. Il arriva tout droit et dit : « Eh, grand-père, as-tu vu deux personnes qui descendaient par là ? » 28. « Je ne les ai pas vues, petit-fils, moi. » 29. « Je suis sûr que tu les as vues. Parle ou je te mange ! » dit le tigre. 30. Alors [le grand-père] dit : « Bon ! Elles sont descendues par ici, petit-fils. » 31. Alors le tigre poursuivit son chemin en flairant la trace de tous côtés, mais il ne les trouva pas. Il arriva jusqu'un *dares* plus bas. 32. Puis comme il faisait demi-tour et remontait [le grand-père dit] : « Eh, petites-filles, descendez vite ! Montez là-haut, vous deux ! Montez en haut sur cette corde vous deux. 33. Maintenant il remonte ici. Grimpez ! » dit-il. 34. Alors elles dégringolèrent [de ses narines] et grimpèrent à la corde à toute vitesse. 35. Oscillant de droite à gauche, la grande sœur devant, la petite sœur derrière... 36. Le tigre, lui, revint encore vers le vieillard. 37. « Eh, grand-père, si tu vas me le dire, dis-le-moi, sinon je te mange. Où les as-tu cachées ? » 38. « Tout près d'ici, petit-fils, elles sont en train de grimper. Allez, vas ! » dit-il. 39. Alors il partit... [Ici le narrateur revient aux instructions du grand-père aux deux sœurs, dont il avait oublié quelques éléments.] 40. « Lorsqu'il vous rejoindra, coupez la corde et laissez-la tomber », dit-il. 41. « D'accord. » Les sœurs montèrent. 42. Tandis qu'elles grimpaient toujours plus haut, le tigre grimpa derrière elles. 43. Il continua à grimper après elles, et lorsqu'il fut sur le point de les attraper, elles coupèrent la corde d'un seul coup de faucille. 44. Elles la coupèrent d'un coup de faucille, et le tigre tomba tout en bas et se tua net. 45. Après sa mort, les deux sœurs arrivèrent seules en haut au ciel et maintenant encore elles sont au même endroit, marchant ensemble. 46. Le tigre est là aussi, derrière — l'âme du tigre. Il les poursuit de près et maintenant encore s'il les attrape il les mangera, dit-on. 47. C'est tout. Maintenant je n'ai plus de contes.

SCIENCES DU LANGAGE

LA LANGUE HAYU

par

Boyd MICHAILOVSKY

ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
15, quai Anatole-France — 75700 Paris
1988

© Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1988

ISBN 2-222-04146-5
ISSN 0991-5877